



# Lucy Fisher

Translator, proofreader

📍 Gijón, Spain

✉ info@lucyfishertranslations.es

☎ +34 692 062 495

🌐 www.lucyfishertranslations.es

## Languages

English - Native speaker (GB)

Spanish - Bilingual proficiency

Portuguese + Catalan - A2

## Memberships

Spanish Association - Professional of Translators, Member  
Copy-editors and Interpreters (ASETRAD)

## IT Skills

MS Office - Advanced

SDL Trados 2017 - Proficient

## References

Melissa Sheridan  
Inpuzzle Multilingual Solutions  
8, Place du Colombier  
35000, Rennes  
FRANCE

Colin Lyne  
Exeter Language Centres  
Calle Uría 15, 1A  
33202, Gijón

## Education

2016 -  
2018  
9.6

### MA Specialised Translation (Legal), SP-EN

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y de Traducción (ISTRAD) + Universidad Internacional Menéndez Pelayo

In this distance learning MA I specialised in legal translation, but also completed modules on tourism and technical translation and translation theory. My dissertation was on the translation of an international treaty on child abduction.

2013  
9.5

### MA Social Anthropology

Universidad Autónoma de Barcelona

I completed this MA in Spanish: including seminars, three months of research with elderly activists, a dissertation and final presentation.

2011  
A grade

### Certificate English Language Teaching to Adults (CELTA)

International House Barcelona

2008  
Distinction

### MSc Environment + International Development

University of East Anglia, UK

2005  
First

### BA (Hons) Hispanic Studies: Spanish with Portuguese

University of Sheffield, UK

This degree included modules on language, translation, phonetics, the history and literature of Spanish-speaking countries and a year studying in the Universities of Seville (Spain) and Havana (Cuba).

## Translation/ copy-editing experience

Jan 2017 -  
Present

### Freelance translator

InPuzzle Multilingual Solutions, Pangeanic

I have completed legal, marketing/ business and technical translations for these translation agencies, always meeting deadlines and receiving very positive feedback. Topics/ documents covered have included:

**Legal** - property notes, contracts, a lawsuit, counterclaim and judgment, data protection/cookies policies, website legal notices.

**Marketing** - website/ newsletter text: health supplements, frozen vegetables, sports footwear, B2B merchandising (including SEO content), timeshare properties, sports betting; business presentations: social media & marketing strategy, leadership.

**Technical** - Scientific posters, texts on sanitation remote monitoring systems, industrial simulation software, plastics, a decontamination project; patent applications, data sheets on industrial machinery.

Private clients

**Tourism**- I translate three blog articles per month for a boat charter company in Ibiza, on Ibiza-related themes, adapting content for an English-speaking audience and to include SEO keywords.

**Academic** - I translated the conclusions and introduction of a law PhD thesis on appeals procedures in Spain in April 2018.

- In August 2017, I translated a 7000-word anthropology article on an African indigenous group's dance rituals for an author in the Autonomous University of Barcelona, published in the journal Africa.

- In May 2016, before beginning full-time translation work, I translated a 4000-word book chapter on video art therapy for a book to be published by Routledge.

2014 -  
ongoing

### Proofreading

Universidad Autónoma de Barcelona, Inpuzzle & Pangeanic

In-depth editing of academic articles for peer-reviewed journals for researchers in the UAB's Anthropology/ Translation Departments. I also proofread other translators' texts for Inpuzzle and Pangeanic.

## Other experience

Jan 2016 - **English language teacher**

June 2017 Exeter Language Centres, Gijon

I taught English to young learners and adults at the prestigious Exeter academy in Gijon. My extensive English teaching experience has deepened my linguistic and grammatical knowledge of the language.

Sept 2014 - **Social sciences PhD candidate**

Dec 2015 Max Planck Institute for Social Anthropology, Halle, Germany

I spent one year working on a PhD project on the social anthropology of working cultures at the prestigious Max Planck Institute for Social Anthropology. From September to December 2015 I did fieldwork with small business owners in Gijon for this project. After careful consideration I decided to leave the PhD to prioritise living in Spain and pursue a long-term goal of becoming a translator.

Mar 2014 - **Executive assistant**

July 2014 The British Council, London

I managed the diaries of the directors of English and exams in the British Council head office, as well as assisting the communications division with administrative tasks and events.

Sept 2013 - **English language teacher**

Feb 2014 Master Languages Academy, Barcelona

I taught English to young learners in a local school as well as to adults in a multinational telecommunications company.

Oct 2011 - **In-company English language teacher**

Feb 2014 The English Centre, Barcelona

I worked as an English teacher in multinational companies for this academy for 2.5 years. My clients included Disney, construction companies and a hospital. I taught both general English and business-focused content and skills, such as presentation techniques.

July 2012 **English language teacher**

Plus Summer School, University of Canterbury, UK

I taught English to classes of Brazilian and Italian teenagers and helped facilitate group activities.

Oct 2011 - **English language teacher**

June 2012 English Anywhere, Barcelona

I taught small classes of young learners in their homes, using personalised, fun activities for 6-17 year olds.

Mar 2011 - **English language teacher and coordinator**

June 2011 Exams Catalunya, Barcelona

As well as teaching young learners' classes, I was responsible for coordinating Cambridge exam entries, managing a team of 3 teachers, reporting, excursions, liaising with the headteacher and parents.

Feb 2010 - **Executive assistant**

Oct 2010 The National Treatment Agency for Substance Misuse, Department of Health, UK

I coordinated a manager's office, set up and attended meetings with service users and carried out administrative tasks, such as reporting, managing an office move and recording meeting proceedings.

Feb 2009 - **Administrator, communications division**

Nov 2009 Department for International Development, UK

Administrative duties involved organising the performance review process, training staff on information management systems and setting up team events.

Aug 2006 - **Events organisation internship**

Nov 2006 Oxfam, Southwest UK campaigns office

I organised a large-scale speakers' event to raise awareness about the Make Poverty History international campaign, involving securing high-profile speakers from a multinational company, trade union, NGOs and a politician, and securing media coverage of the event. I also coordinated local volunteer groups at events.